

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations: 6
January 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 January
2010*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 6 janvier
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
6 janvier 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 077-2009-PCM, publicado el 1 de diciembre del 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 2 de noviembre del 2009, el Estado de Emergencia en la provincia de Abancay del departamento de Apurímac.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 5 de enero del 2010

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

407104

 **NORMAS LEGALES**

B Peruano
Lima, martes 1 de diciembre de 2009

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Decreto Supremo que declara el Estado de Emergencia en la provincia de Abancay del departamento de Apurímac

**DECRETO SUPREMO
N° 077-2009-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al Artículo 44° de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno garantizar el orden, la tranquilidad pública, el adecuado funcionamiento de los servicios básicos y el normal abastecimiento de viveres y medicinas;

Que, el inciso 1) del Artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos faculta, en el artículo 27.1 a que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en la provincia de Abancay, del departamento de Apurímac, y ante la inminencia de nuevas acciones en el mismo sentido, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para mantener y/o restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

De conformidad con lo establecido en los incisos 4) y 14) del Artículo 118°, en el inciso 1) del Artículo 137° de la Constitución Política del Perú y la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaración de Estado de Emergencia
Declárese el Estado de Emergencia por el plazo de sesenta (60) días en la provincia de Abancay, del departamento de Apurímac, a fin de mantener y/o restablecer el orden interno.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, en toda la provincia de Abancay del departamento de Apurímac.

Artículo 3°.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial El Peruano.

Artículo 4°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, al primer día del mes de diciembre del año dos mil nueve.

LUIS GIAMPIETRI ROJAS

Primer Vicepresidente de la República
Encargado del Despacho de la Presidencia de la República

JAVIER VELÁSQUEZ QUE SQUÉN

Presidente del Consejo de Ministros

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Ministro del Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO

Ministro de Justicia y
Encargado del Despacho del Ministerio de Defensa

430361-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 5 January 2010

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 077-2009-PCM, published on 1 December 2009 (copy attached), a state of emergency was declared in the province of Abancay, department of Apurímac, for a period of 60 days as from 2 November 2009.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, have been suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

The United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

EXECUTIVE BRANCH
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

SUPREME DECREE DECLARING A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCE OF ABANCAY,
DEPARTMENT OF APURIMAC
SUPREME DECREE NO. 077-2009-PCM

The President of the Republic,

Whereas,

In accordance with article 44 of the Political Constitution of Peru, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full exercise of human rights, protect the population from threats to its security and promote general welfare, on the basis of justice and the integral and balanced development of the nation,

It is the responsibility of the Government to guarantee public order and tranquility, and ensure adequate basic services and the regular provision of food and medicine,

Article 137, paragraph 1, of the Constitution empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or domestic order or of other serious circumstances affecting the life of the nation,

Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in the event of public danger or other emergency that threatens its security,

Acts contrary to public order have taken place in the province of Abancay, department of Apurimac, disrupting the normal activities of the population; and because similar actions are imminent, the measures set forth by the Constitution must be adopted in order to preserve and/or restore order and safeguard citizens' rights,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and with Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch,

With the approval of the Council of Ministers, and undertaking to notify the Congress of the Republic,

Decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the province of Abancay, department of Apurimac, for a period of sixty (60) days in order to preserve and/or restore public order.

The Ministry of the Interior shall preserve public order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of movement within the territory laid down in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended throughout the province of Abancay, department of Apurimac.

Article 3. Entry into force

This Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette of Peru.

Article 4. Endorsement

This Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 1 December 2009.

LUIS GIAMPIETRI ROJAS
First Vice-President of the Republic
on behalf of the Office of the President of the Republic

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO
Minister of Justice,
on behalf of the Minister of Defence

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 5 janvier 2010

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême n° 077-2009-PCM, publié le 1^{er} décembre 2009 et dont le texte est joint en annexe, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante jours à compter du 2 novembre 2009 dans la province de Abancay (département de Apurimac).

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits que sont l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion, et la liberté individuelle et la sécurité de la personne, visés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
New York

POUVOIR EXÉCUTIF
PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES
DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA PROVINCE DE ABANCAY
(DÉPARTEMENT DE APURIMAC)
DÉCRET SUPRÊME NO 077-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a le devoir fondamental de garantir le plein exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de favoriser un bien-être général fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation,

Qu'il incombe au Gouvernement de garantir l'ordre public et la tranquillité, le bon fonctionnement des services essentiels et l'approvisionnement en vivres et en médicaments,

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution dispose qu'en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public ou d'événements graves perturbant la vie de la nation, le Président de la République peut décréter l'état d'urgence,

Qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public ou toute autre circonstance menace sa sécurité,

Que des actes troublant l'ordre public et perturbant les activités de la population se sont produits dans la province de Abancay (département de Apurimac) et que l'imminence d'autres actes de même nature nécessite l'adoption des mesures prévues par la Constitution pour maintenir ou rétablir l'ordre public et protéger les droits des citoyens,

Conformément aux paragraphes 4) et 14) de l'article 118 et au paragraphe 1) de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et à la loi n° 29158 sur le pouvoir exécutif,

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décète ce qui suit :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans la province de Abancay (département de Apurimac) pour maintenir ou rétablir l'ordre public.

Le Ministère de l'intérieur assurera le contrôle de l'ordre public avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, à savoir la liberté individuelle et la sécurité de la personne, l'inviolabilité du domicile, la liberté de réunion et la liberté de circuler sur toute l'étendue du territoire, sont suspendus dans l'ensemble de la province de Abancay (département de Apurimac).

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa publication au journal officiel.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le premier décembre deux mil neuf.

Le Premier Vice-Président de la République,
Chargé de la Présidence de la République

LUIS GIAMPIETRI ROJAS

Le Président du Conseil des ministres,

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de l'intérieur,
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Le Ministre de la justice,
Chargé du Ministère de la défense
AURELIO PASTOR VALDIVIESO